

本书荣获第二届“国家图书奖”

宗白华全集

4



安徽教育出版社

宗白华全集

(第四卷)

安徽教育出版社出版发行

(合肥市金寨路 381 号)

新华书店经销

安徽新华印刷厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 印张:25 字数:560,000

1994 年 12 月第 1 版 1996 年 8 月第 2 次印刷

印数:5,001-10,000

ISBN 7-5336-1635-9/B·31

定价:25.00 元

发现印装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换

《宗白华全集》出版说明

《宗白华全集》收宗白华先生的全部著作和译文,由安徽教育出版社出版。

《宗白华全集》分为四卷,第一、二、三卷收宗先生著作,第四卷收宗先生译文。著作部分的大部分文字,原是宗先生的讲稿、笔记,这次经过整理,加以注释,编入全集,首次出版。为了保存历史的真实,本编委会决定,对宗先生的原作(包括手稿),除文字明显讹误予以订正外,其余不作任何增删与修改。其中疏漏,尚祈读者指正。

《宗白华全集》编辑委员会

1994年3月

目 录

歌德诗三首	1
湖上(1775 年瑞士湖上作)	1
游行者之夜歌	2
对月吟	2
《歌德评传》中歌德诗九首	5
格丽曼	5
游行者之夜歌(二首)	6
海上的寂静	7
弦琴师歌曲	7
迷娘歌曲	8
无题	8
帕劳米休斯	9
神性的	11
单纯的自然描摹·式样·风格	歌德 14
悲剧世界之变迁	马尔苦赛 21
歌德论	比学斯基 29
席勒和歌德的三封通信	34
席勒给歌德的信(耶那,1794.8.23)	34
歌德复席勒的信(爱特斯堡,1794.8.27)	37
席勒给歌德的信(耶那,1794.8.31)	38
〔译后记〕	40
席勒与民族	汉斯·玛耶 43
青年的席勒	49
席勒与法国革命	71

席勒与德国的自我反省	86
〔译者附言〕	95
黑格尔的美学和普遍人性	菲·巴生格 96
海涅的生活和创作	柏立可 122
一 青年海涅的文学活动	127
二 海涅在流亡时期第一阶段的创作(1831—1840)	146
三 海涅和马克思接近时期的创作(19 世纪 40 年代)	160
四 海涅最后十年的创作(1846—1856)	182
拉奥孔(节译)	莱辛 194
论诗里和造型艺术里的身体美	194
温克尔曼美学论文选译	197
论希腊雕刻	197
赫尔苦勒斯残雕	199
柏维德尔宫的阿波罗雕像	200
马克思《经济学—哲学手稿》译校记	203
判断力批判(上卷) 审美判断力的批判	康德 217
序(第一版——1790 年)	217
导论	221
上卷 审美判断力的批判	
第一部分 审美判断力的分析	249
第二部分 审美判断力的辩证论	383
〔译后记〕	402
罗丹在谈话和信札中	海伦·娜丝蒂兹 404
序言	404
罗丹与米开朗琪罗	406
椭圆形	410
第一次的会见	410
侏峒	411
阴影的秘密	414

大教堂	416
意大利玛尔歇芮塔别墅	418
洛卡	420
尼罗山上的圣母像	421
比萨	423
重到海边	423
翡冷翠	426
采尔陀莎	427
再度玛尔歇芮塔别墅	429
再度巴黎和侔峒	433
牧杖	435
和罗丹与马耶尔的一天	440
再度在阿尔登刹	442
最后一次在侔峒	444
和鲁佛尔宫告别之日	445
〔译后记〕	446
欧洲现代画派画论选	瓦尔特·赫斯 447
导言:现代绘画的自我表述	447
新的造型诸表象的起源	452
新印象派	466
野兽派和表现派	482
立体派——早期的抽象艺术	502
未来派	529
蓝色骑士派——“伟大的抽象”	533
抽象——绝对——具体	558
新的现实和物的魅力	570
超现实派	581
青年一代的呼声	593
现代绘画年表	599

马克思美学思想里的两个重要问题	汉斯·考赫	609
一、“人的本质力量的对象化”与艺术		609
二、理解审美的客观性的锁钥		616
马赫《感觉的分析》选译		629
第十四章 前面各种考察对于物理学的观点的影响		629
对于这里所陈述意见的容纳		658
“知识学”导论	费希特	669
死与生(诗)	歌德	684
[译者附注]		685
附录		686
宗白华生平及著述年表	林同华	686
哲人永恒 “散步”常新		
——忆宗师白华的教诲(代后记)	林同华	772

歌德诗三首^①

湖上(1775 年瑞士湖上作)

并且新鲜的粮食,新鲜的血,
我吸取自由的世界:
自然何等温和,何等的好,
将来拥在怀抱,
波澜摇荡着小船,
在击桨声中上前,
山峰,高插云霄,
迎着我们的水道。
眼睛,我的眼睛,你为何沉下了?
金黄色的梦,你又来了?
去罢,你这梦,虽然是黄金,
此地也有生命与爱情。

在波上辉映着
千万飘浮的星,

① 原载《诗刊》第2期,上海新月书店“诗社”1931年4月出版。——编者

柔软的雾吸饮着
四围塔层的远，
晓风翼覆了
影阴着的湾，
湖中影映着
成熟中的果。

游行者之夜歌

一切山峰上
是寂静，
一切树杪中
感不到
些微的风；
森林中众鸟无音。
等着罢，你不久
也将得着安宁。

[此诗歌德于 1780 年 9 月(时年 31 岁)写于 Gickol-hahn 山上一木屋墙上。33 载以后，老年之歌德重游此地，重读此诗，觉此诗中意境，更能领略，不禁泪下。](参看梁宗岱论诗。——编者)

对月吟

你静默的雾光
又弥漫着山谷与丛林，

也解放了一次
我的心灵；

你柔和的睛光
满布在我的周境，
好像是良朋的眼
注意着我生的行程。

我的心重温着
过去忧喜的回响，
孤寂地
徘徊于苦与乐之间。

流呀，流罢，亲爱的河！
我永远不再欢愉；
亲吻，笑谑与盟誓，
曾不是如斯流去？

我也曾占有过，
人生之所宝！
到如今，不能忘，
徒增苦恼！

流罢，小河，沿着山阿，
不停也不息；
流罢，小河，你的音调
伴着我的歌；

或在冬天夜里
潮水怒涨，
或在春日景中
春花初放。

幸哉，谁能心不含恨
而与世长疏，
有一良朋在怀抱，
与之同享：

世人所不知，
所不想，
穿过胸中的迷宫
徘徊于幽暗。

（歌德此诗初稿 1718 年作于 Weimar 郊外伊曼河边之别墅。1789 年最后删定。歌德饱经世事，中年哀乐过人，河流之逝波，月光之凄艳，与人生忧喜之回忆，溶化为一。此时惟有一知己良友，可诉怀抱，即歌德生平第一知心人斯丹夫人。此诗朴素无文，而音节情调，自然深挚。但译文仅其糟粕而已。）

《歌德评传》中歌德诗九首^①

格 丽 曼

你在晓光灿烂中，
怎么这样向我闪烁，
亲爱的春天！
你永恒的温暖中，
神圣的情绪，
以一千倍的爱，
压向我的心，
你这无尽的美！

我想用我的臂
拥抱着你！

啊，我睡在你的胸脯，
我焦渴欲燃，

^① 见张月超《歌德评传》，神州国光社 1933 年 1 月出版，其《自序》云：“其中的诗，除抒情一章是宗师译的以外，其他如《帕劳米休斯》、《对月吟》、《神性的》等也是采宗师译的。”——编者注

你的花，你的草，
压在我的心前。
亲爱的晓风
吹凉我胸中的热，
夜莺从雾谷里
向我呼唤。

我来了，我来了，
到哪里？到哪里？

向上，向上去，
云彩飘流下来，
飘流下来，
俯向我热烈相思的爱！
向我，向我，
我在你的怀中上升！
拥抱着被拥抱着！
升上你的胸脯！
爱护一切的天父！

游行者之夜歌(二首)

(一)

你这从天上来的
宁息一切烦恼与苦痛的，
给与这双倍的受难者

以双倍的新鲜的，
啊，我已倦于人事之倥偬
一切的苦乐皆何为？
甜蜜的和平
来，啊，来到我的胸里！

(二)

(从略。参见《歌德诗三首·游行者之夜歌》)

海上的寂静

深沉的寂静阻在水上。
大海微波不兴。
船夫瞅着眼
愁视着四面的平镜，
空气里没有微风！
可怕的死的寂静！
在无边寥廓里
不摇一个波影。

弦琴师歌曲

谁思寂寞中
嗟彼将孤独。
生人皆欢笑。
留彼独自苦。
嗟呼，请君让我独自苦！

我果能孤独
我将非无侣。

情人偷来听
所欢是否孤无侣？
日夜偷来寻我者
只是我之忧
只是我之苦。
一旦我在坟墓中
彼始让我真无侣！

迷娘歌曲

谁人识相思
乃解侬心苦。
寂寞而无欢
望彼天一方，
爱我知我人
呜呼在远方。
我头昏欲眩，
五脏焦欲燃。
谁解相思苦，
乃识侬心煎。

无 题

你知道，诗人的词句

飘摇在天堂的门前
轻轻的叩着
请求永久的生存。

帕劳米休斯

掩盖你的天,Zeus(希腊神话中天帝之名)
用你的云气,
并且好像一个小孩
采摘野菊,
用你的全力于橡树与山巅!
但你仍须把地球
让给我,
我的茅屋,非你所造的,
我的炉灶,
其中火焰为你所忌嫉的。

我不知道在此日光之下,
有比你们更可怜的,你们神祇。
你们的生存依赖祭祀的税,
祈祷的气息。
你们的尊严将消灭,
假如小孩与乞丐,
不是那样充满妄想的痴子。

当我是个孩子时,
不懂得什么的时候。

抬起我迷惑的眼向着太阳，
以为上面有个耳朵，
可以听见我的诉苦。
有一颗心，
怜悯我所受的压迫。

谁是帮助我
反抗着 Titan(巨人族)的？
谁是将我从
奴隶的地位解放了的？
不是你这颗神圣热烈的心，
完成了一切的？
而你这颗青年良善的
还要被欺骗
去感谢那在上面睡着了的？

要我尊敬你么？
为的什么？
你曾经减除了那受难者苦痛么？
你曾经停止了那恐怖者的眼泪么？
不是那你与我共同的主人，
那全能的时间，与永久的命运，
使我完成一个人？

你难道以为
我应该诅咒人生，
迷往沙漠，